

# 岐阜新聞真学塾

出題 蟻雪ゼミナール 岐阜駅前校・山本淳史

## 問題【英語】

次の英語を日本語に直してください。

I'm keeping my fingers crossed.



## 全身全霊

日本語にも身体の部位を使った表現があるように、英語にも様々な表現があります。次の表現を見てください。

### 身体の部位を使う表現

英語	日本語訳
rule of thumb	大まかなやり方、常識
keep one's chin up	元気を出す
find one's feet	慣れる、本領を発揮する
put one's back into	全力で取り組む
hard-nosed	押しの強い
all ears	耳を傾ける
apple of one's eye	非常に愛おしいもの
break a leg	頑張る、うまくやる
word of mouth	口コミ、口伝え
have a big foot	大きな影響力を持っている
keep one's fingers crossed	幸運を祈る
follow one's nose	直感に従う

知っているものはありませんか？ 直訳してしまうと訳の分からぬものばかりですね。rule of thumb と言わっても、親指のルール？ となってしまったり、have a big foot を大きな足を持っている？ となってしまいます。慣用表現をしっかりと知っていることが大事ですね。all ears もすべて耳という意味ではなく、聞きたくて仕方がない、つまり耳を傾けているということです。keep one's fingers crossed は指をクロスさせているというのが直訳ですが、これはキリスト教の十字架からきています。apple of one's eye は、子どもや動物など、この上なく大切にしているものに対して使います。ここでの apple はリンゴではなく、瞳という意味ですので、注意してください。日本語の目に入れても痛くないという表現がこれと似ていますね。

さて、いよいよ明日は高校入試ですね。今回の表現にあるように頭だけではなく、全身を使って、今まで勉強してきたことをテストで発揮してください。

受験生のみんな、Please keep your chin up!  
We're keeping our fingers crossed!

## 【解答】

幸運を祈る